



Examen för auktoriserad translator 16.11.2024

Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt2)

lag och förvaltning

Översättningsuppgift

Texten som ska översättas finns på följande sida. Texten är

Skatteverkets rättsliga vägledning om anknytning till Sverige i samband med bosättning på utländsk ort

Källa: <https://www4.skatteverket.se/rattsligvagledning/edition/2024.5/2638.html#h-Vem-har-vasentlig-anknytning-till-Sverige>

Översättningens användningsändamål:

Översättningen ska användas i ett skatteärende

Den text som ska översättas för examen är en förkortad version av den ursprungliga texten och översättningen av den ska inte anges som en översättning i utdrag.

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2048 tecken.

Vem har väsentlig anknytning till Sverige?

En person som inte vistas stadigvarande i Sverige men som tidigare varit bosatt i Sverige ska anses som obegränsat skattskyldig här om personen har väsentlig anknytning hit (3 kap. 3 § första stycket 3 IL). Begreppet väsentlig anknytning infördes som ett led i en strävan att motverka skenbosättning utomlands. Reglerna omfattar förutom utflyttningsfall även situationer som anses som skattemässig återbosättning. Skattemässig återbosättning är möjlig även om avsevärd tid förflutit sedan den faktiska utflyttningen. Den som aldrig varit obegränsat skattskyldig i Sverige tidigare p.g.a. av bosättning kan dock inte under några förhållanden anses ha väsentlig anknytning hit.

En samlad bedömning i det enskilda fallet

/---/

Alla omständigheter av betydelse i det enskilda fallet måste beaktas för att avgöra om en person är obegränsat skattskyldig, d.v.s. en samlad bedömning ska göras (prop. 1984/85:175 s. 13). Det finns ingen inbördes rangordning mellan de olika anknytningsfaktorerna, men däremot framgår av praxis att de väger olika tungt vid en bedömning. De anknytningsfaktorer som enligt praxis har stor betydelse är bostad, familj och ekonomiskt engagemang. Vid en samlad bedömning kan en person anses ha väsentlig anknytning till Sverige även om endast en av anknytningsfaktorerna föreligger, t.ex. att personen har kvar en tidigare permanentbostad här.

Till nuvarande lagstiftning finns inget i förarbetena som tyder på att en persons avsikt ska tas med i bedömningen. Däremot uttalas i prop. 1966:127 på s. 31 att bedömningen ska grundas på de omständigheter som föreligger under beskattningsåret. Skatteverket anser att det är de faktiska förhållandena under året som ska påverka bedömningen och inte vad som dessförinnan varit avsikten.

Frågan om obegränsad skattskyldighet ska inte avgöras med ledning av till vilket land anknytningen är mest väsentlig. En anknytning till Sverige kan vara väsentlig trots att personen i fråga har starkare anknytning till ett annat land (prop. 1984/85:175 s.11).